


**KAPITAŁ LUDZKI**  
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
Unię Europejską w ramach  
Europejskiego Funduszu  
Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
EUROPEJSKI  
FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Gramatyka kontrastywna niemiecko-polska z elementami analiz tekstowych		8.0.13314	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	<b>forma</b>	stacjonarne
		<b>moduł specjalnościowy</b>	komunikacyjno-translatoryczna
		<b>specjalizacja</b>	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
prof. UG, dr hab. Jan Sikora; dr hab. Hanna Biaduń-Grabarek, profesor uczelni; dr Jolanta Hinc			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		1	
Wykład		Semestr 5:	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		15 godzin - udział w zajęciach	
zajęcia w sali dydaktycznej		15 godzin -samodzielna lektura źródeł	
<b>Liczba godzin</b>		Razem: 30 godzin = 1 ECTS	
Wykład: 15 godz.			
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2025/2026 zimowy			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
obowiązkowy		- niemiecki - polski	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Wykład konwersatoryjny - Wykład problemowy - wykład konwersatoryjny z prezentacją multimedialną		<b>Sposób zaliczenia</b>	
		Zaliczenie na ocenę	
		<b>Formy zaliczenia</b>	
		- kolokwium - test zaliczeniowy z pytaniami otwartymi	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Zaliczenie na ocenę w semestrze 5 obejmuje: zaliczenie testu pisemnego z pytaniami otwartymi (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 100%	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	Egzamin pisemny
	Wiedza
K_W02	+
K_W04	+
K_W05	+
K_W10	+
	Umiejętności
K_U01	+
K_U02	+
K_U04	+
K_U05	+
K_U06	+
	Kompetencje społeczne
K_K05	+

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

Zaliczenie przedmiotów: "Wstęp do językoznawstwa", "Gramatyka opisowa języka niemieckiego", "Leksykologia". W wyjątkowych przypadkach Prowadzący może postanowić inaczej.

#### B. Wymagania wstępne

Znajomość języka niemieckiego na poziomie pozwalającym na osiągnięcie założonych efektów kształcenia.

### Cele kształcenia

Przekazanie studentom podstawowej wiedzy z zakresu teorii badań kontrastywnych i kontrastów niemiecko- polskich na płaszczyźnie fonetycznej, kategorii gramatycznych, składni zdania i tekstu, zapoznanie z różnicami między systemem gramatycznym języka polskiego i niemieckiego oraz wprowadzenie do metodologii badań w zakresie językoznawstwa kontrastywnego i translatoryki

### Treści programowe

Miejsce językoznawstwa kontrastywnego wśród lingwistyki - zakres badań; metody badawcze językoznawstwa kontrastywnego (unilateralna i bilateralna); pojęcie ekwiwalencji w językoznawstwie kontrastywnym i translatoryce; system wokaliczny języka niemieckiego i polskiego; system konsonantyczny języka niemieckiego i polskiego; zastosowanie wyników porównania systemów fonetycznych w dydaktyce; kategorie gramatyczne w języku niemieckim i polskim; podziały części mowy w języku niemieckim i polskim; czasy w języku niemieckim i polskim; strony w języku niemieckim i polskim; tryby w języku niemieckim i polskim; kategorie rzeczownika w języku niemieckim i polskim; kategorie przymiotnika w języku niemieckim i polskim; spójniki i konektory względne w języku niemieckim i polskim; przyimki w języku niemieckim i polskim; topologia zdania w języku niemieckim i polskim; formy słotwórcze w języku niemieckim i polskim; formy adresatywne; delimitatory tekstów i formy tekstów.

### Wykaz literatury

#### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

##### A.1. wykorzystywana podczas zajęć:

- Reinhard Sternemann: Einführung in die konfrontative Linguistik, Lipsk, 1983.
- Ulrich Engel (ed.): Deutsch-polnische kontrastive Grammatik, Heidelberg, 1999.
- Zofia Berdychowska: Polsko-niemiecka terminologia gramatyczna, Kraków, 1996

##### A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Biaduń-Grabarek, H.: Die nominalen Zusammenbildungen und Komposita mit Substantivstamm als erste unmittelbare Konstituente im Deutschen und Polnischen, in: Germanica Wratislaviensia LV, Wrocław 1984, str. 133-147.
- Biaduń-Grabarek, H.: Zur Stellung der rahmenbildenden Elemente im Deutschen und Polnischen, w: Grabarek, J. (Hrsg.): Konfigurationen 3. Beiträge zur Linguistik und Methodik, Bydgoszcz 1997, str. 33 - 72.
- Biaduń-Grabarek, H.: Kontrastive Linguistik. Ein Fach für künftige Lehrer, Sprachmittler und Linguisten, in: Grabarek, J. (Hrsg.): Konfigurationen 5. Beiträge zur Linguistik und Methodik, Bydgoszcz 1999, str. 45 - 52.
- Biaduń-Grabarek, H.: Zur Wortstellung der postpositiven substantivischen Attribute im Deutschen und Polnischen, w: Kątny, A. (Hrsg.): Studien zur kontrastiven Linguistik und literarischen Übersetzung, Frankfurt a.M./Bern/New York/Paris 1989, str. 85-97.
- Helbig Gerhard: Sprachwissenschaft - Konfrontation – Fremdsprachenunterricht, Lipsk, 1981.

#### B. Literatura uzupełniająca:

- Jan Czochralski: Verbalaspekt und Tempussystem im Deutschen und Polnische, Warszawa, 1975.
- Józef Grabarek: Indikatoren des Grundes im deutschen und polnischen einfachen Satz, Rzeszów, 1992.
- Gerhard Nickel: Reader zur kontrastiven Linguistik, Frankfurt/Main, 1972.
- Tomasz Czarniecki: Der Konjunktiv im Deutschen und im Polnischen. Versuch einer Konfrontation, Wrocław, 1977.

• Czesława Schatte: Partizipialkonstruktionen im Deutschen und Polnischen, Katowice, 1986

**Kierunkowe efekty uczenia się**

K\_W02, K\_W04, K\_W05, K\_W10  
K\_U01, K\_U02, K\_U04, K\_U05, K\_U06  
K\_K05

**Wiedza**

Student:  
K\_W02 - posiada wiedzę na temat porównawczych badań nad językiem niemieckim;  
K\_W04 - zna terminy oraz pojęcia z obszaru analizy kontrastywnej;  
K\_W05 - posiada wiedzę na temat różnych metod badawczych z zakresie komparatyki językoznawczej oraz ich tendencji rozwojowych;  
K\_W10 - ma wiedzę na temat różnych metod analizy kontrastywnej.

**Umiejętności**

Student:  
K\_U01 - potrafi analizować oraz interpretować zjawiska w obszarze kontrastów językowych niemiecko-polskich i polsko-niemieckich;  
K\_U02 - posiada umiejętność analizy oraz interpretacji zjawisk w obszarze badań porównawczych niemiecko-polskich i polsko-niemieckich w wykorzystaniem różnych metod;  
K\_U04 - rozpoznaje problemy teoretyczne oraz praktyczne w obszarze gramatyki kontrastywnej języka niemieckiego;  
K\_U05, K\_U06 - rozpoznaje oraz analizuje różne typowe formy wypowiedzi pisanej i ustnej w języku niemieckim.

**Kompetencje społeczne (postawy)**

Student:  
K\_K05 - rozumie znaczenie wiedzy na temat gramatyki kontrastywnej w życiu społecznym oraz zawodowym.

**Kontakt**

jan.sikora@ug.edu.pl